

¿SENTIRSE COMO EN CASA? REPRESENTACIONES DE LA INMIGRACIÓN EN LA LITERATURA INFANTIL PORTUGUESA

•
GLORIA BASTOS Y MARIA DA CONCEIÇÃO TOMÉ

RESUMEN

Portugal se convirtió, de una manera particular desde finales del siglo XX, en el destino de flujos migratorios diversos, transformándose definitivamente la sociedad portuguesa en una comunidad plural. De hecho, en todas las esferas de la sociedad, se encuentra la presencia significativa de inmigrantes de otras razas, culturas y religiones. Sin embargo, la integración de los inmigrantes no siempre es la mejor, registrándose situaciones de racismo y xenofobia. La construcción de una ciudadanía global pasa, sin duda, por la formación de los más jóvenes hacia el respeto, la aceptación y acogida del Otro (extranjero) y su diferencia. En este contexto, la literatura infantil es, por un lado, un lugar privilegiado de encuentro de los más jóvenes con la diversidad cultural, la alteridad y la diferencia, apoyando el desarrollo de las competencias interculturales y, por otro lado, puede ser una especie de refugio para los niños inmigrantes que pueden encontrar en estos libros no solo representaciones de sus experiencias personales, sino también de su cultura.

En esta comunicación se analizan las representaciones de los niños inmigrantes en una serie de producciones literarias infantiles portuguesas del nuevo milenio. En este sentido se analizan las imágenes teniendo en cuenta el lenguaje y sus vínculos con las relaciones sociales y de poder construidas en los textos; también se relacionan esas representaciones con los cambios sociales y culturales verificados en la sociedad portuguesa, ya que la literatura para niños está insertada en el contexto social; se comentarán las posiciones y las identificaciones que ofrecen estos textos literarios a su destinatario preferencial y su contribución para la toma de conciencia y conocimiento social del *Otro* (extranjero), facilitando el diálogo intercultural.

NOTA BIOGRÁFICA

Glória Bastos es doctorada en Estudios Portugueses y profesora en el Departamento de Educación y Enseñanza a Distancia e investigadora en el Centro de las Migraciones y Relaciones Interculturales (Universidad Abierta). Tiene varios libros y artículos publicados sobre literatura infantil y juvenil y sobre bibliotecas escolares. Pertenece al Consejo Científico del Plan Nacional de Lectura.

Maria da Conceição Tomé es doctoranda en Estudios Portugueses y profesora bibliotecaria y profesora de portugués. Investigadora en el Centro de las Migraciones y Relaciones Interculturales (Universidad Abierta).

COMUNICACIÓN

INTRODUCCIÓN

*«Minha aldeia é todo o mundo.
Todo o mundo me pertence:
Aqui me encontro e confundo
com gente de todo o mundo
que a todo o mundo pertence.»*
António Gedeão

Portugal, un país de emigrantes, se ha convertido, de una manera particular desde finales del siglo XX, en el destino de diversos flujos migratorios, transformándose la sociedad portuguesa en una comunidad definitivamente plural. Aunque, según el informe «A Imigração em Portugal» (Falcão, 2002), tradicionalmente los movimientos migratorios vinieron de las ex colonias portuguesas, es decir, de los PALOP (Países Africanos de Lengua Oficial Portuguesa), a principios del siglo XXI se produjo una afluencia de inmigrantes de gran importancia cuantitativa venida de Brasil y de los países de Europa del Este.

Estas grandes corrientes migratorias contemporáneas proporcionan en la vida cotidiana la interacción entre personas de diferentes nacionalidades y culturas. Al igual que en otros países europeos, la sociedad portuguesa actual es cada vez más una sociedad multicultural. Cabe señalar, sin embargo, que las sociedades occidentales enfrentan problemas de integración de los inmigrantes, registrándose conflictos y manifestaciones racistas y xenófobas¹.

Según subraya Neuliep (2006), sólo a través de la promoción de la comunicación intercultural se puede reducir y / o tratar estos conflictos y asegurar la supervivencia del planeta que todos compartimos. El desarrollo del diálogo intercultural implica, de hecho, muchos beneficios sociales y económicos para las sociedades, destacándose entre ellos el crecimiento personal de los ciudadanos. La comprensión mutua, basada en el diálogo esclarecedor, pero no necesariamente dirigido a la homogeneización (cf. Bennett, 1998), es un punto clave en las relaciones entre los individuos.

De hecho, la comunicación con personas de diferentes culturas permite a las personas conocer sus formas de vida, sus valores, su historia y costumbres, desarrollando en ellos «a tolerance for difference» (Neuliep, 2006:6). Gomes (s.d.: 4) señala, sin embargo, que el uso del término tolerancia «não se acha isento de problemas e conotações perversas, pois aquele que tolera é em geral o que se encontra em situação de dominância. E é a partir desse estatuto hegemónico ou de poder que *concede*, por conseguinte, um espaço ao outro – o dominado – e à sua cultura.».

¹ De acuerdo con el *Relatório de Desenvolvimento Humano- Ultrapassar Barreiras: Mobilidade e Desenvolvimento Humano* (Klugman, 2009), Portugal está a la vanguardia de Europa y del mundo en la acogida de los inmigrantes, en lo que respecta al acceso a los cuidados de salud, a la educación y a la integración de los extranjeros.

Cuando se habla de la tolerancia con el *Otro*, surge implícito un cierto etnocentrismo, que, en principio, puede influir en las actitudes y los comportamientos de los individuos, lo que constituye un obstáculo para el desarrollo de la efectiva comunicación intercultural. En este contexto, tiene perfecto sentido, en nuestra opinión, hablar antes de la acogida y del respeto por el *Otro*.

Según Colomer (1999), desde la segunda Guerra Mundial, uno de los valores fundamentales de la literatura infantil y juvenil es promover el conocimiento y el respeto por otras razas y culturas. Varios autores portugueses han demostrado la importancia de la literatura para niños para desarrollar actitudes de respeto, comprensión y aceptación de diferencias culturales y étnicas (cf. Bastos, 2008; Gomes, (s.d.); Balça, 2007; Morgado & Pires, 2010). Los libros de ficción para niños, por ser como un lugar de intersección de la mirada del lector con la alteridad y otras culturas y formas de ver el mundo, pueden contribuir en el desarrollo de actitudes y comportamientos de acogida del Otro inmigrante.

En este contexto, analizaremos las representaciones de los niños inmigrantes en algunas obras de literatura infantil portuguesa del nuevo milenio. Nuestros objetivos son: (1) analizar las imágenes de los inmigrantes que se presentan en estos libros, teniendo en cuenta el lenguaje y sus vínculos con las relaciones sociales y de poder construidas en los textos, (2) relacionar esas representaciones con los cambios sociales y culturales verificados en la sociedad portuguesa, ya que la literatura para niños está insertada en el contexto social, (3) comentar las posiciones y las identificaciones que ofrecen estos textos literarios a su destinatario preferencial, (4) determinar en qué medida la literatura infantil portuguesa actual se constituye como un espacio de acogida y de aumento de la conciencia y del conocimiento social del Otro (extranjero), facilitando el diálogo intercultural.

El *corpus* de este artículo se compone de los siguientes textos: el cuento «O Primeiro Natal em Portugal» (Soares, 2006) y los libros *A coleção* (Botelho, 2007), *Nunca Unca* (Gonçalves e Forjaz, 2009), *Café com leite* (Magalhães, 2008), *Anton* (Vieira, 2009).

Ser niño inmigrante o sentirse como un «extraterrestre»

En el *corpus* de este artículo, los personajes principales son niños hijos de inmigrantes, venidos de Europa del Este- Irina, una chica ucraniana recién llegada a Portugal (Soares, 2006), Katerina, otra niña proveniente de las tierras frías de Europa del Este (Gonçalves e Forjaz, 2009), y Anton, figura central del libro homónimo; de África - Nunca Unca, un chico africano (Gonçalves e Forjaz, 2009) y el niño negro (Magalhães, 2008); o de China, como es el caso de Lia, personaje del libro *A coleção*.

Al inicio de todas estas narrativas, los hijos de los inmigrantes expresan sus sentimientos de malestar por vivir en un nuevo país, por razones relacionadas principalmente con la soledad y las dificultades de integración en una nueva sociedad con una lengua, costumbres y tradiciones diferentes.

Irina pierde un montón de amigos y recuerda con nostalgia a los hermanos que viven con su abuela en Priluki (Soares, 2006); Nunca Unca echa de menos a su madre y sus hermanos; Katerina a su abuela Soina (Gonçalves e Forjaz, 2009).

El niño Negro (Magalhães, 2008) proviene de Angola y, cuando llega a Portugal, encuentra una realidad muy diferente de la suya, lo que le obliga a tener que aprender muchas cosas, no sólo las relacionadas con la vida en una gran ciudad, sino también otras, como su forma de vestir y vivir (aprender a usar el paso de cebra, a usar zapatos, a vivir en una casa con techo e ir a la escuela). Nunca Unca siente que todo es diferente en este nuevo país y tiene dificultades para adaptarse a las condiciones climáticas (Gonçalves e Forjaz, 2009).

Las nuevas circunstancias de la vida de los niños los lleva a sentirse en el nuevo país como «extraterrestres». Estas son palabras de Irina (Soares, 2006), pero Anton también siente que viene de «otra galaxia», y Lia se da cuenta de que ella es «demasiado extraña» para los demás. De hecho, la palabra «extraño» aparece con frecuencia en todos estos libros como elemento caracterizador de los niños inmigrantes (en el libro *Anton* la palabra «extraño» aparece incluso aumentada para poner de relieve los sentimientos asociados al término). Todos estos niños experimentan una gran tristeza, sobre todo porque son acosados por sus compañeros en la escuela (a través de la indiferencia, de la incompreensión o la ofensa), espacio importante para la interacción de los chicos inmigrantes con sus compañeros y de integración en la sociedad de acogida.

La lengua surge en los textos analizados, de modo similar a lo que sucede en la realidad de la inmigración, como un gran obstáculo para la creación de vínculos con otros niños y para la integración. Conocemos la forma en como el poder se ejerce a través de la palabra y del dominio de la lengua, y no tener estas herramientas es ser colocado desde el principio en una posición de mayor dificultad. Irina va a la escuela, pero tiene dificultades para interactuar con los otros, especialmente por el idioma, siendo, sin embargo, la mejor estudiante de matemáticas. Sus colegas la llaman «lengua de trapo» e Irina se aísla en el patio de recreo al mismo tiempo que observa a sus compañeros intentando entender lo que dicen (Soares, 2006). Lo mismo ocurre con Lia, la niña china: las expresiones que caracterizan la actitud de los personajes son representativas de este progresivo aislamiento - «olhos perdidos e aflitos», «encolhida junto à parede», «nunca se sentiria tão sozinha». Nunca Unca y Katerina también se quedan solos en el patio de recreo, mirando como los colegas juegan. Los compañeros de Nunca Unca lo encuentran extraño, porque no habla como ellos y está siempre en silencio (Gonçalves e Forjaz, 2009).

En los textos que estamos analizando, se destacan también, de manera explícita, las dificultades vividas por los personajes principales y sus familias. Los padres de Irina, la protagonista del cuento «O meu primeiro Natal em Portugal» (Soares, 2006), hacen horas extras en su trabajo: el padre pinta una cafetería en Nochebuena, la madre trabaja en una panadería hasta muy tarde. Nos enteramos, cuando el padre de Irina asiste a una joven madre ayudándola a dar a luz, de que en Ucrania trabajaba como

médico, a pesar de que, en Portugal, trabaja en la construcción civil. Las condiciones de vida de los inmigrantes son sutilmente presentadas en este cuento (las logísticas, las personales y profesionales), destacándose siempre la dignidad de los inmigrantes que salen de su país en busca de una vida mejor. En *Café com Leite* (Magalhães, 2008), los lectores comprenden que la inmigración se debió a la guerra (la familia del niño negro se mudó de continente para sobrevivir). En realidad, aparte de las razones económicas, se citan razones relacionadas con la inseguridad y la violencia como las principales causas de la migración en el mundo (Klugman, 2009).

La cultura del Otro

En los textos revisados en esta comunicación, existen varias referencias a la cultura y modo de vida de los niños inmigrantes protagonistas de estos cuentos. En el texto *O meu primeiro Natal em Portugal* (Soares, 2006), a través del narrador, el lector se entera de que en Ucrania se celebra la Navidad el 7 de enero y que, para los ortodoxos, cuando los portugueses celebran la Navidad, para estos es un momento de sacrificio y de ayuno. Además, en Navidad, en memoria de cada apóstol, se colocan en la mesa de Navidad doce platos. Este contacto con los aspectos culturales y religiosos lleva a los lectores jóvenes a comprender que hay otras tradiciones y modos de vivir la fiesta de la Navidad, lo que contribuye al conocimiento del otro y al diálogo intercultural.

En el cuento *Café com Leite* (Magalhães, 2008), se alude a elementos de la vida del niño angoleño, antes de que él se viera obligado a emigrar, su casa sencilla (choza), su comida (raíces y harina de yuca que su madre machaca en el mortero), la ropa y sus juegos al aire libre. Es pertinente destacar que esta historia comienza por establecer una comparación entre la vida de un niño portugués y la vida del niño negro en su país. El narrador describe una imagen de gran pobreza en relación al día a día del niño en Angola, en contraposición con la vida de abundancia material del chico portugués. Sin embargo, la descripción de la lista de materiales que tiene (mucho ropa, mucha comida y muchos aparatos electrónicos) está impregnada de aspectos negativos (su casa esta apretada en un barrio, el cielo está gris, del color del humo y de la polución; come hamburguesas untadas con mayonesa y salsa de tomate, usa ropa de marca, tiene un televisor, un ordenador y muchos juguetes). Del mismo modo, la simplicidad de la vida del niño negro y de su familia, e incluso la ausencia de materiales considerados esenciales por los europeos, es de alguna manera presentada de una forma positiva, destacándose el hecho de que la vida de este niño tiene una dimensión de gran libertad, creatividad, conocimiento y contacto con la naturaleza.

En el libro *Nunca Unca* (Gonçalves e Forjaz, 2009), los lectores descubren que, en la tierra del protagonista, los chicos suben a los árboles para recoger los mangos y otros frutos exóticos y que Katerina, la chica inmigrante de Europa del Este, en su país, juega a lo mismo que los niños portugueses (saltar la cuerda, jugar a la rayuela). La llegada de Lia (Botelho, 2007), la niña china, es también una excusa para que, en la escuela, otros niños entren en contacto con los caracteres chinos y conozcan algunas palabras.

La reconstrucción de la identidad y la creación de nuevos lazos

En todos los textos analizados, hay un momento de la acción que es central para la vida de cada uno de estos hijos de inmigrantes: la creación de lazos de afecto con los compañeros de la escuela, el nacimiento de un diálogo de amistad con los nativos del país anfitrión. En el cuento «O meu primeiro Natal em Portugal» (Soares, 2006), ese momento coincide con un acontecimiento importante en la historia: el nacimiento de un bebé. La joven madre invita al padre de Irina, que asistió el parto, a ser el padrino del bebé que se llamará António (el inmigrante ucraniano se llama Anton, pero la joven madre comprendió António, lo que muestra, de manera simbólica, la integración de los demás en nuestro universo).

El recién nacido se abandona al calor del regazo de Irina, lo que indica que los afectos no tienen nacionalidad. Metafóricamente, esta nueva vida, central en la acción de esta historia, también parece alcanzar la vida cotidiana de Irina. En la noche de Navidad, cuando ella vuelve a casa con su padre, Irina encuentra un regalo: «Para uma fada loura, com amizade» y, finalmente, descubre el significado de la palabra hada (su compañero Afonso la llama hada sin que Irina conozca el significado) y dibuja una estrella que brilla, presagio de un futuro menos solitario y triste.

En el libro *Café com Leite* (Magalhães, 2008), el niño Negro, cuando toda la clase de la escuela se va a la playa, salva a un compañero de morir ahogado. Esta acción lleva a que los otros chicos se den cuenta de la verdadera dimensión de su humanidad, a reflexionar sobre las razones de sus actitudes discriminatorias y a mirar el niño inmigrante como un miembro del grupo, independientemente del país de donde viene y del hecho de que su piel sea de otro color. Desde el nacimiento de esta amistad, el niño Negro ya no se preocupa más por haber cambiado de país y de continente.

En *Nunca Unca* (Gonçalves e Forjaz, 2009), la amistad del protagonista africano con Katerina, una niña inmigrante del Este, hace con que se inicie para los dos el proceso de integración en el nuevo país. Estos dos niños están solos en el patio de recreo hasta el día que entienden que ambos están lejos de casa, en la misma dolorosa situación; así pues se acercan y comienzan a compartir dolores y juegos. Desde el momento en que los compañeros los ven jugar a las canicas y les piden para jugar con ellos, todo cambia definitivamente para estos niños inmigrantes. Lia (Botelho, 2007) también comienza a acercarse, en primer lugar, a su colega António que comparte su gusto por las colecciones, para luego integrarse en el grupo más amplio de la clase en la escuela.

La reconstrucción de la identidad de estos niños pasa, inevitablemente, por la amistad con los niños del nuevo país, y las actitudes de acogida cambian la vida de los niños inmigrantes y los hacen sentirse como en casa, de nuevo. Este proceso puede, sin embargo, llevar algún tiempo: Anton (Vieira, 2009) sugiere esta idea a través de un juego de palabras y conceptos – «como se, por vir de longe, tivesse de demorar muito até me tornar alguém “perto”». Pero al final, como afirma Anton, «sempre que fazes uma amizade, aprendes a ser mais».

En realidad no podemos olvidar el valor de la reciprocidad y, sobre todo, que estamos hablando del encuentro entre las personas (y no sólo entre las culturas). En este sentido, un abrazo acerca más a dos personas que el encuentro entre culturas, y este es el sentimiento que se resalta en los libros que aquí se presentan.

CONSIDERACIONES FINALES

Las producciones literarias discutidas en este artículo reflejan, de hecho, los cambios sociales y culturales que se han producido en las últimas décadas en la sociedad portuguesa, derivados de los flujos migratorios contemporáneos. Como señala Hollindale (1992), cualquier libro es en parte «escrito» no sólo por su autor, sino también por el mundo en que este vive, siendo la literatura un producto cultural inmerso en un contexto dado. Específicamente en el ambiente escolar, encontramos en Portugal estudiantes de diversas partes del mundo, especialmente de África, Asia y de los países de Europa del Este. Estos niños sufren porque, además de inmigrantes involuntarios, su integración depende de la sociedad de acogida y de la construcción de relaciones sociales.

Es pertinente señalar que los inmigrantes son presentados en estos libros a través de imágenes muy positivas, destacándose y valorizándose su carácter: la solidaridad de Irina y de su padre que ayudan a la joven madre a dar a luz (Soares, 2006) y el coraje y la compasión del niño Negro que salva a un compañero de morir ahogado (Magalhães, 2008).

El tema de la xenofobia y el racismo, como manifestaciones de hostilidad hacia el Otro, surgen en estas narrativas a partir de diferentes voces y miradas y constituyen, de alguna manera, denuncias y formas de representación de una visión y comportamiento estereotipado de algunos ciudadanos portugueses. La señora de la limpieza de la escuela donde Irina estudia ataca verbalmente a la niña, cuando esta trata de averiguar el significado de una palabra, y afirma que los inmigrantes deben regresar a su tierra (Soares, 2006). Del mismo modo, los compañeros del niño Negro lo maltratan debido a su color de piel, diciéndole que él debería haberse quedado en su país, revelando una actitud profundamente racista y discriminatoria hacia este niño inmigrante.

Los desenlaces de algunos de los textos analizados en este artículo presentan un final feliz aunque un poco estereotipado (la aceptación del niño inmigrante está siempre precedida por un evento que ayuda a superar los obstáculos), transmitiendo un mensaje educativo sobre la forma como se debe respetar y aceptar a los inmigrantes, como de hecho parece ocurrir en la literatura infantil sobre este tema en otros países (Yitzhaki e Richter, 1996). Sin embargo, son también representativos de lo que está sucediendo en un contexto social más amplio. De hecho, los procesos de integración de los niños y jóvenes inmigrantes en la sociedad portuguesa, que han sido estudiados

por varios investigadores, indican que éstos prefieren la integración como un medio de aculturación, rechazando la asimilación y la separación (Neto, 2010:96).

Manteniendo un sentimiento de pertenencia a un determinado grupo étnico o cultural, los hijos de inmigrantes también están buscando contactos sociales con colegas de otros grupos, como parte de la socialización y de la integración, y son estos contextos los que se encuentran representados en estos libros.

Estas producciones literarias presentan, como personajes principales, a niños de la misma edad que sus lectores, lo que permite la identificación inmediata y la posibilidad de conocer algunos de los sentimientos de los protagonistas, especialmente la tristeza, la soledad y las dificultades con el idioma. En el cuento «O meu primeiro Natal em Portugal» (Soares, 2006), se colocaron, como si fuera un diccionario, palabras escritas en ucraniano y su significado en portugués, lo que hizo con que los lectores se dieran inevitablemente cuenta de lo difícil que es aprender un idioma tan diferente del nuestro, lo que contribuye al desarrollo de su comprensión en relación a una de las principales dificultades de los inmigrantes. El contacto de los niños con los caracteres chinos en el libro *A coleção* es también ilustrativo de los problemas de la integración lingüística de los inmigrantes de ese país.

Estas narrativas hacen que los lectores vean la realidad con los ojos de los protagonistas, vivan, mediante la identificación, sus dificultades de integración en un nuevo espacio social y cultural, y esta experiencia podrá, sin duda, tener un poder transformador en el lector. Por otra parte, estas producciones literarias, que tratan de una manera positiva la cuestión de la inmigración, pueden convertirse en una especie de refugio para los jóvenes inmigrantes que encuentran en los libros referencias a su cultura de origen y descubren, en la ficción, otros niños que viven circunstancias y sentimientos similares a los suyos.

La literatura infantil portuguesa actual, a juzgar por los textos analizados en este artículo, se constituye como un lugar de acogida y un espacio de conocimiento del Otro inmigrante promoviendo el diálogo intercultural y la comprensión de diferentes puntos de vista sobre el mundo (Bastos, 2008), no destituyéndose de su función formativa. El abordaje del tema de la inmigración en la literatura infantil puede en realidad permitir a los lectores, a través de múltiples procesos narrativos, un acercamiento a una realidad a menudo dramática y de un gran sufrimiento humano. Como señala Fittipaldi (2008:12) «Este tipo de libros puede, por tanto, favorecer el compromiso no solo intelectual, sino también emocional, afectivo, que los lectores establecen con el texto y con los demás.», contribuyendo no sólo para una educación literaria y social, sino también para la formación para la ciudadanía global de los lectores, para el desarrollo de su competencia cultural y para la deseable aproximación de los seres humanos.

BIBLIOGRAFIA

Balça, A. C. P. (2007). «Era uma vez...» da Literatura Infantil à Educação para a Cidadania». In Azevedo, Fernando; Araújo, Joaquim M.; Pereira, Cláudia S.; Araújo, Alberto F. *Imaginário, Identidades e Margens – Estudos em torno da Literatura Infanto-Juvenil*, pp. 478 – 485, Vila Nova de Gaia: Gailivro.

Bastos, G. (2008). «Images de l'orient dans la littérature de jeunesse au Portugal», *Actas do Colóquio Internacional Orient et Occident/East Meets West in Istanbul*, 23 y 24 de junio de 2008, Estambul (en prensa).

Bennett, M. J. (1998). «Intercultural Communication: A Current Perspective».

Bennett, M. J. (ed.), *Basic concepts of intercultural communication. Selected readings*, pp.1-34, Yarmouth: Intercultural Press.

Botelho, M. (2007). *A Coleção*. Ed. Autor.

Colomer, T. (1999). *Introducción a la literatura infantil y juvenil. Didáctica de la lengua y la literatura*. Madrid: Editorial Síntesis.

Falcão, L. (2002). *A imigração em Portugal*. Visto 9 de agosto de 2011 a http://www.dlt.pt/ficheiros/deltaconsultores_a_imigracao_em_portugal.pdf

Fittipaldi, M. (2008). «Emigrantes: un viaje a través de las imágenes» in *Actas del IV Congreso Ibérico de OEPLI sobre el Libro Infantil y Juvenil: "Leo Diferente: El Libro Infantil y Juvenil desde la Diversidad Cultural"*, San Sebastián, OEPLI (en prensa).

Gomes, J. A. (s.d). *Literatura para a infância e a juventude entre culturas*. Visto 9/08/11 http://www.casadaleitura.org/portalbeta/bo/documentos/ot_JAG_intercultu_a.pdf

Gonçalves, D. S.; FORJAZ, M. R. (2009). *Nunca Unca*. Lagoa: Editora Contra Margem.

Hollindale, P. (1992), «Ideology and the Children's Book», in Peter Hunt (ed.), *Literature for Children. Contemporary Criticism*, pp.19-40, London/N. York: Routledge.

Klugman, J. (coord.) (2009). *Relatório do Desenvolvimento Humano 2009. Ultrapassar Barreiras - Mobilidade e Desenvolvimento Humanos*. Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento (PNUD). Coimbra: Edições Almedina.

Magalhães, I. (2008). *Café com leite*. Vila Nova de Gaia: Editora Calendário.

Morgado, M.; Pires, N. (2010). *Educação intercultural e literatura infantil*. Lisboa: Colibri.

Neto, F. (2010). *Portugal Intercultural: aculturação e adaptação de jovens de origem imigrante*. Porto: Legis.

Neuliep, J. W. (2006). *Intercultural communication: A Contextual Approach*. Newbury Park: Sage Publications.

Soares, L. D. (2006). *Há sempre uma estrela no natal*. Lisboa: Civilização Editora.

Yitzhaki, M.; Richter, N. (1996). «Immigrants and Immigration in Israeli Children's Literature» *In Sustaining the Vision. Selected Papers from the Annual Conference Of the International Association of School Librarianship (England, 17/07/95)*. Visto 9/8/11 en http://www.eric.ed.gov/ERICWebPortal/search/detailmini.jsp?_nfpb=true&_ERICExtSearch_SearchValue_0=ED400845&ERICExtSearch_SearchType_0=no&accno=ED400845

